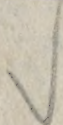




ог. н.ст.  
18.50.8.30

3  $\frac{33}{6}$  36

ПРОВЕРЕНО. 1934.



18.54.3.90 а

ПРОВЕРЕНО

О

18.54.3.9

Н А Ч А Л Ъ

И

ПОСТЕПЕННОМЪ ПРИРАЩЕНИИ

Я З Ы К А,

И

ИЗ О Б Р Ъ Т Е Н І И

П И С Ь М А.

Переводъ съ Французскаго.



М О С К В А.

Въ Губернской Типографіи,  
у А. Рѣшетникова.

1 7 9 9.

234/5

*Съ дозволенія Московской Ценсуры.*



ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОМУ

ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМУ

СТАТСКОМУ СОВѢШНИКУ

ИМПЕРАТОРСКАГО

МОСКОВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА

ДИРЕКТОРУ

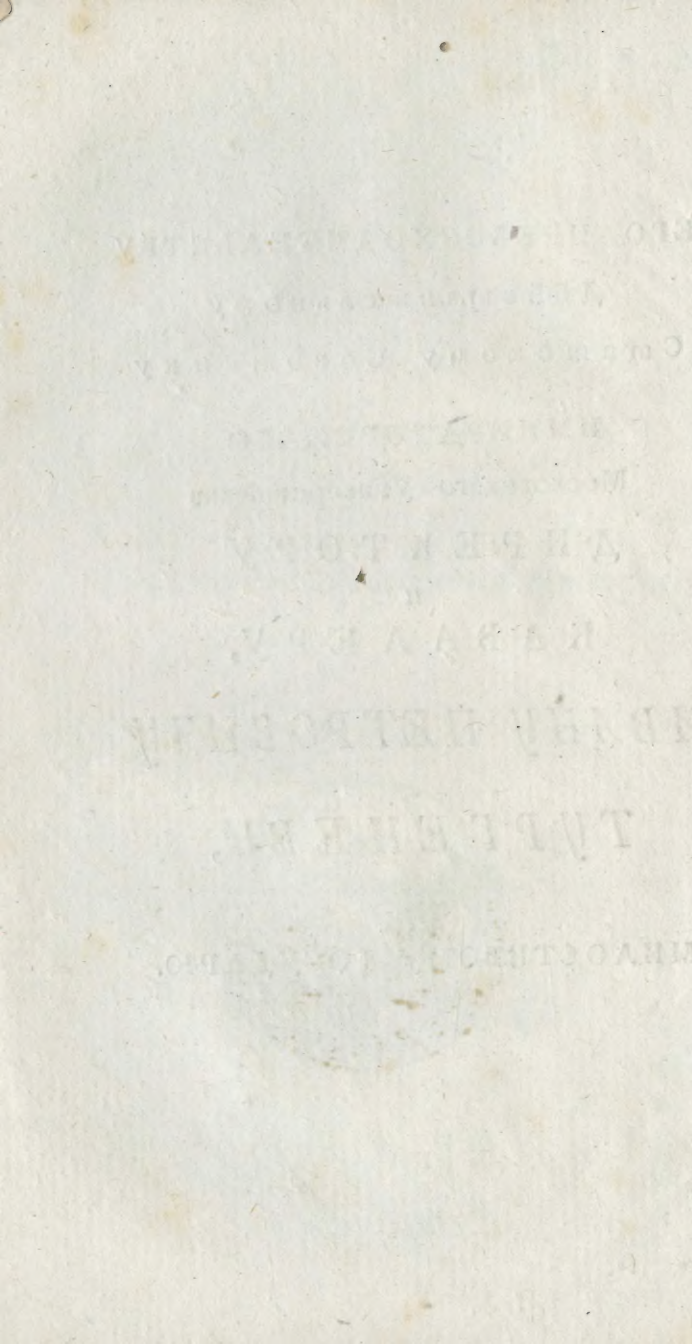
И

КАВАЛЕРУ,

ИВАНУ ПЕТРОВИЧУ

ТУРГЕНЕВУ,

МИЛОСТИВОМУ ГОСУДАРЮ.



# МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

Чувствуя цѣну Вашихъ о себѣ  
полетеній , мы осмѣливаемся , въ  
знакъ искренности благодарности,  
посвятить имени Вашему первый  
плодъ трудовъ своихъ. Это не-  
большое, но прекрасное Разсужде-  
ніе о началѣ языка и письма, есть  
произведеніе извѣстнаго въ утеномѣ  
свѣтѣ Англичанина Блера, наиболѣе  
отличившагося въ кругѣ Изящныхъ  
наукъ. Упражняясь въ отечествен-  
номъ языкѣ , любя его и стара-  
ясь пользоваться всѣмъ , что мо-  
жетъ сдѣлать упражненія наши  
услѣшнѣе , мы считали съ отлѣ-  
ннымъ удовольствіемъ сіе сочине-  
ніе Г. Блера, и для Любителей  
отечественной словесности переве-  
ли его въ Рускомъ классѣ , подѣ

руководство́мъ своего Учителья. На  
нашемъ языкѣ нѣтъ еще, кажет-  
ся, нѣчего подобнаго. Щастливы  
будемъ, если мы, уѣти, ум-  
ножимъ хотя однимъ зерномъ по-  
знанія любезныхъ своихъ Сооте-  
тественниковъ, и если слабый  
трудъ нашъ удостоится благо-  
склоннаго Вашего вниманія.

МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ !

ВАШЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА

преданнѣйшіе слуги,

Восп. Унив. Благ. Пансіона

Кн. Григорій Гагаринъ

и

Петръ Лихачевъ.



О  
Н А Ч А Л Ъ  
И  
ПОСТЕПЕННОМЪ ПРИРАЩЕНІИ  
Я З Ы К А,  
И  
изобрѣшеніи писѣма (\*).

---

§. I.

**И**зслѣдованіе о началѣ и постепенномъ приращеніи языка и писѣма заслуживаетъ особое наше вниманіе. Вв  
А

---

(\*) Много есть сочиненій о семъ предметѣ ; знаменѣйшія изъ нихъ слѣдующія : La dissertation d'Adam Smith sur la formation des langues. — Traité sur l'origine et les progrès du langage. — Essai philosophique sur le langage et sur la Grammaire universelle. — Essai sur l'origine des connoissances humaines, par l'abbé de Condil-

области Изящныхъ наукъ не много найдется предметовъ шоль важныхъ и занимательныхъ. „Безъ сугубаго условія, „по силѣ коего понятія привязаны спашли къ звукамъ, а звуки къ письменамъ — говоритъ (Философъ Дидеротъ) — все оспалось бы погребено въ чловѣкѣ, и въ немъ бы погасло (\*). „ — Такъ : языкъ есть эхонашихъ идей, изображеніе души нашей, есть орудіе всѣхъ нашихъ познаній, и то главное основаніе, на коемъ утверждается все могущество и сила Краснорѣчія. — А искусство пись-

---

lac. — Principes de grammaire, par du Marfais. — Grammaire générale et raisonnée. — Traité de la formation canique des langages, par le président des Beoffas. — Discours sur l'inegalité des hommes, par Rousseau. — Grammaire générale, par Beauzée. — Principes de la traduction, par Batteux. — Les vrais principes de la langue Française, par l'abbé Girard.

(\*) Sans la double convention, qui attache les idées aux voix et les voix à des caractères — lit le Philosophe Diderot — tout resteroit au dedans de l'homme et s'y eteindroit.

ма ! — Оно есть волшебный талисманъ, одушевляющій бумагу, распро-  
страняющій наши мысли отъ одного  
края земли до другаго, и повторяю-  
щій голосъ нашъ самымъ позднымъ  
потомкамъ. Ктожъ скажетъ, чтобы  
розысканіе : *Какъ образовался и про-  
исходилъ языкъ, и какъ изобрѣтены  
письмена*; розысканіе, которому мно-  
гіе великіе Философы посвятили въ  
особенности свои размышленія, не бы-  
ло весьма полезно и занимательно для  
всякаго, кто хочетъ упражняться не  
въ Литтературъ только, но вообще  
въ наукахъ.

## §. II.

Языкъ, въ обширномъ смыслѣ се-  
го слова, значитъ изображеніе нашихъ  
идей посредствомъ извѣстныхъ обра-  
зованныхъ звуковъ, *sons articulés* (\*).  
Подъ сими звуками разумѣются  
измѣненія, напѣвы, тоны голоса

А 2

---

(\*) *Sons Articulés* переведены здѣсь обра-  
зованными звуками. Въ самомъ дѣлѣ,  
что есть артикуляція? Не иное что,

или звуковъ, выходящихъ изъ груди и образуемыхъ помощію рта и всѣхъ частей его, то есть, губъ, зубовъ, языка, неба, и проч. Изъ примѣчаній нашихъ видно будетъ, какъ далеко простирается натуральная связь или сходство, какое могутъ имѣть произносимые звуки съ нашими идеями. Но какъ натуральная, физическая сія связь — какой бы впрочемъ ни держаться системы — можетъ только весьма побочнымъ образомъ дѣйствовать на составленіе языка: то вообще можно почитать отношеніе между словами и идеями произвольнымъ и совершенно условнымъ. Доказательство сему очевидное въ томъ, что разные народы имѣютъ разные язы-

---

какъ томъ видъ, та форма, если позволено такъ сказать, которую *простой звукъ*, выходящій изъ груди и легкаго, получаетъ отъ разныхъ положеній рта и движенія его частей, какъ то, губъ, зубовъ, языка, поднебья, и проч.

*Примѣт. Переводчика.*

ки, то есть, звуки, различно образуемые, articulés, коими условились они сообщать другъ другу свои мысли.

Сей способъ взаимнаго сообщенія доведенъ теперь до высочайшей степени совершенства. Помощію языка можно безъ труда изображать самыя тонкія движенія души и разума. Всѣ окружающіе насъ предметы имѣютъ свои наименованія, всѣ отношенія и различія сихъ предметовъ означены весьма подробно. Мы выражаемъ невидимыя чувства, отвлеченныя понятія и всѣ идеи, какія только можно было пріобрѣсть помощію науки или воображенія. Языкъ сдѣлался наконецъ орудіемъ утонченнѣйшей роскоши. Ясности для насъ мало: мы требуемъ изящества и украшеній; не довольно для насъ того, чтобы просто узнать мысли другихъ: надобно, чтобы онѣ представлены намъ были въ самомъ привлекательномъ для нашего воображенія видѣ; — и удовольствовать насъ очень не трудно. Въ такомъ состояніи находимся теперь

у насъ языкъ , и за нѣскольکو тысячъ лѣтъ прежде еще многіе народы пользовались симъ же преимуществомъ. Подружившись посредствомъ привычки съ симъ феноменомъ , мы смотримъ на него безъ удивленія , равно какъ на твердь небесную и на прочіе великіе предметы натуры, съ коими зрѣніе наше познакомилось.

Но еслии обратить взоръ на первые опыты, на первыя усилія людей въ составленіи языка ; еслии размыслить , какъ бѣдны были начальныя ихъ въ семъ открытія, какъ медлѣнны успѣхи , а сверхъ того , коль великія и многочисленныя должно имъ было непремѣнно воспрѣпятствія : то совершенство , котораго достигнулъ языкъ , конечно приведетъ насъ въ изумленіе. Мы удивляемся нѣкоторымъ изобрѣтеніямъ искусства ; гордимся нѣкоторыми новѣйшими открытіями , поспѣшеспвующими распространенію наукъ и выгодностей жизни, и почитаемъ ихъ за крайнюю степень употребленности чело-

человѣческаго разума, *non plus ultra* : но изображеніе языка есть безъ сомнѣнія удивительнѣйшее ; и по видимому мы обязаны имъ вѣкамъ, покрытымъ глубочайшею тьмою невѣжества ; предполагая, что его можно почтись изображеніемъ человѣческимъ.

### §. III.

Разсмотримъ, въ какомъ состояніи находился родъ человѣческій въ то время, когда вѣроятно положено первое основаніе языку. — Люди были разсѣяны и вели жизнь кочевую. Если существовали общества, то они ограничивались тѣснымъ только кругомъ сѣмействъ ; и то у народовъ *ловчихъ* и *пастырей*, то есть, у народовъ, промышлявшихъ охотою и скотоводствомъ. Поелику необходимою принуждаемы они были безпрестанно разлучаться другъ съ другомъ : то слѣдуетъ непремѣнно заключить, что сѣмейственное общество было весьма несовершенно. Какъ же могли они согласиться ввести об-

щіе звуки или слова для взаимнаго сообщенія своихъ мыслей? — Положимъ, что небольшое число сихъ дикихъ, соединенныхъ нуждою или случаемъ условились принять нѣкоторыя звуки или знаки; но спрашивается, какая власть могла ввести сіи знаки къ другимъ семействамъ или поколѣніямъ, одержать тамъ верховъ, и достигнуть наконецъ до того, чтобы составить языкъ? — Кажется, что для утвержденія и распространенія языка надобно было сперва, чтобы люди соединились въ великомъ множествѣ, и чтобы они достигли уже извѣстной степени гражданственнаго совершенства. Но съ другой стороны кажется также, что языкъ необходимо нуженъ былъ къ составленію общества: ибо какъ бы множество людей могло утвердиться въ одномъ мѣстѣ и содѣйствовать общей пользѣ, еслибъ они не были въ состояніи изъяснить другъ другу своихъ нуждъ и своихъ намѣреній? Слѣдовательно равно трудно, кажется, изъяснить, какъ общество могло составиться прежде языка;

или какъ прежде составленія общества, слова могли произвестъ языкъ. Еслижъ разсмотрѣть еще удивительное сходство всѣхъ почти языковъ; то затрудненія представляются въ томъ великомъ множествѣ, что не безъ причины можно приписать образование языка Божескому наставленію или вдохновенію.

Положивъ однако, что нѣкоторая, выше нежели человѣческая сила имѣла вліяніе на составленіе языка, не лзя еще думать, чтобы она вдругъ сообщила людямъ полную и совершенную его систему. Гораздо вѣроятнѣе, что Богъ сперва научилъ нашихъ Праотцевъ языку столько, сколько нужно имъ было въ тогдашнемъ ихъ положеніи, и что впрочемъ, касательно сего предмета, равно какъ и всѣхъ другихъ, предоставилъ онъ имъ самимъ трудъ распространять его и приводить въ совершенство, по мѣрѣ какъ требовали того ихъ нужды. И такъ первой языкъ долженствовалъ быть весьма ограниченъ, и мы пол-

ную имѣемъ свободу изслѣдовать , какъ и въ какой постепенности искусство говорить достигало нынѣшняго своего совершенства. Въ предлагаемомъ мною о семъ предметѣ разсужденіи найдетсѣ много такого, что само по себѣ любопытно и весьма полезно, особливо для того, кто хочетъ упражняться въ Краснорѣчіи.

#### §. IV.

Предположивъ такое время , когда не были изобрѣшены слова , или когда они были еще неизвѣстны, тогда увидимъ, что человекъ не могъ тогда сообщать иначе своихъ мыслей другому, какъ посредствомъ испорченныхъ спрассію восклицаній или криковъ , сопровождаемыхъ движеніями, сходствовавшими съ внутреннимъ его расположеніемъ : ибо сіи только знаки для взаимнаго сообщенія получили люди отъ природы, и ихъ только всѣ они могутъ разумѣть. Еслили одинъ хотѣлъ воспрепятствовать другому иппи въ какое либо мѣсто,

гдѣ онѣ самѣ прежде испыталѣ опасность или страхъ ; то онѣ не могли дать ему разумѣть того иначе, какъ посредствомъ криковъ и шлодвиженій, означающихъ ужасъ : такъ точно, какъ поступили бы и теперь два человека , кои бы встрѣпились на необитаемомъ островѣ, и не говоря однимъ языкомъ, захотѣли бы другъ съ другомъ извѣститься. Восклицанія, извѣстныя у Грамматики подвѣнменемъ *междометій*, суть натуральныя выраженія живо тронутой спрасти ; и они безъ сомнѣнія послужили первымъ основаніемъ или началомъ языку.

## §. V.

Когда нужда потребовала обширнѣйшаго сообщенія, и когда люди вздумали отличать предметы особыми именами: то спрашивается, какое бы употребили они средство для изобрѣшенія словъ и наименованій? Очень вѣроятно , что сходственнымъ звукомъ словъ старались они выражать напуру предметовъ , кои хотѣлось

имѣ означить : почти также , какъ живописецъ употребляетъ зеленую краску , чтобы представить листья или зелень. Когда нужно было дать названіе шероховатому или жесткому предмету ; то надлежало употребить сходной звукъ , то есть такой , которой бы заключалъ въ себѣ нѣчто шероховатое , жесткое , грубое. Такимъ только способомъ можно было произвести понятіе о семъ предметѣ въ воображеніи того , кому нужно было сообщить свои мысли.

Предполагать , что изобрѣтеніе словъ и наименованія вещей въ началѣ своемъ были произвольныя , безъ выбору , и не основывались ни на какихъ побужденіяхъ , значило бы предполагать дѣйствіе безъ дѣйствующаго. Всегда должно было имѣть какую нибудь причину , чтобы выбрать преимущественно это слово , это названіе , а не другое ; и можно не безъ основанія положить , что люди при первыхъ усиліяхъ въ составленіи языка не могли имѣть натуральнѣйшаго и надежнѣйшаго вождя , какъ же-

ланіе изображать или живописать звуками предметы, кои хотѣли они означить, изображать съ большею или меньшею удачею, смотря попому, сколько можно было то сдѣлать помощію подражательнаго голоса.

Когда надлежало означить предметы относительные къ звуку, шуму, или движенію, то не трудно было найти слова для изображенія ихъ посредствомъ подражанія. Стоило только дать голосу тонъ или напѣвъ, сообразный тому звуку, шуму, или треску, какой внѣшній предметъ по натурѣ своей обыкновенно производилъ, и такимъ образомъ составить его названіе. Потому-то во всѣхъ языкахъ находимъ мы великое множество словъ, коихъ строеніе основано на семъ началѣ (principe): на примѣръ, имя птицы, называемой кукушкою въ сходственность ея крику, шипѣніе змѣй, свистъ вѣтровъ, трескъ оружія, и проч. (\*).

---

(\*) Россійской языкъ преимущественно изобилуетъ такого рода подражатель-

Въ именованіи тѣхъ предметовъ, кои, не относясь ни къ звуку, ни къ движенію, дѣйствуютъ только на одно зрѣніе, рѣдко можно найти сіе сходст-

ными словами. Будучи употреблены ксашаши, искусно, они производятъ весьма сильное дѣйствіе, особливо въ поэтическихъ описаніяхъ и картинахъ, которыми лучшіе наши Стихотворцы очень не бѣдны. Чшо можетъ быть выразительнѣе и живописнѣе сихъ стиховъ Г. Державина, въ которыхъ онъ описываетъ мечты сѣдинами и почитеніемъ вѣнчаннаго Героя, склонившагося главою

*На утлый пенъ, который свисъ  
Съ утеса горъ на яры воды,  
и уснувшего подъ шумомъ пущынна-  
го водонада? Онъ спитъ, и въ сон-  
номъ мечтаніи*

*Внимаетъ завыванье псовъ,  
Ревъ вѣтровъ, скрытъ деревъ дебе-  
лыхъ,*

*Стенанье филиновъ и совъ,  
И вѣщихъ гласъ вездѣ животныхъ.  
И тихій шорохъ кружъ безплот-  
ныхъ.*

во, а еще рѣже въ словахъ, означающихъ нравственные, отвлеченныя идеи. Однако многіе ученые утверждаютъ, что хотя оно не столько въ нихъ ощутительно, но все есть; и что, восходя къ корню словъ, можно будетъ во всѣхъ языкахъ найти нѣко-

Б 3

И немного ниже :

*Грохочетъ эхо по лѣсамъ ,*

*Какъ громъ, гремящій по горамъ.*

Не есть ли это картина для слуха ? Не очаровываетъ ли она воображенія , и не погружаетъ ли насъ невольнымъ образомъ въ забытіе? Не кажется ли намъ, что мы перенесены въ дикую, отдаленную пустыню, гдѣ завываютъ псы , режутъ вѣтры , скрипятъ debiles деревья, поражаемые ихъ усиліемъ; гдѣ спонуты совы и филины , и гдѣ эхо, раздробляемое отраженіемъ отъ безчисленныхъ предметовъ, катается отъ края въ край , и грохочетъ подобно грому, гремящему по горамъ? — Языкъ нашъ преизбыточествуетъ драгоценнѣйшими сокровищами: для чего не многіе умѣютъ ими пользоваться!

*Примѣт. Переводчика.*

торую сообразность между названіями и вещами, посредствомъ ихъ означаемыми. Что касается до идей нравственныхъ и духовныхъ, то они примѣчаютъ, что всѣ слова, кои служатъ къ изображенію ихъ, вообще происходятъ отъ названій предметовъ чувственныхъ, въ коихъ примѣчается нѣкоторое сходство или сродство съ первыми; относительно къ предметамъ, подверженнымъ одному зрѣнію, они увѣряютъ, что ихъ именованія, во многихъ языкахъ, составлены изъ звуковъ, выражающихъ отличительныя ихъ свойства; такъ на примѣръ: *жидкость, твердость, вычуклость, мягкость, жесткость*, изображаются, по мнѣнію ихъ, звукомъ нѣкоторыхъ буквъ или слоговъ, имѣющихъ сообразность съ ними чувственными предметами; изображаются, говорю, столько, сколько органъ голоса посредствомъ подражанія можетъ представить внѣшнія или отличительныя ихъ свойства. Защитники такого мнѣнія утверждаютъ, что сей натуральной меха-

низмъ послужилъ первымъ основаніемъ всѣмъ языкамъ , и что отсюда происстекла большая часть словъ, въ нихъ находящихся (\*).

---

(\*) Vid. Plat. in Cratylo. — Nomina verbaque non posita fortuito, sed quadam vi et naturæ facta esse, P. Nigidius in grammaticis commentariis docet, rem sanè in Philosophiæ dissertationibus celerbem. In eam rem multa argumenta dicit, cur videri possint verba esse naturalia, magis quam arbitraria; *vos*, inquit, cum dicimus, motu quodam oris conveniente cum ipsius verbi demonstratione utimur, et labias sensim primores emovemus, ac spiritum atque animam porro versum, et ad eos, quibus confermocinamur, intendimus. Aut contra cum dicimus *nos*, neque profuso intentoque flatu vocis, neque projectis labiis pronunciamus; sed et spiritum et labias quasi intrâ nosmetipsos coërcemus. Hoc sit idem et in eo quod dicimus: *tu*, et *ego*, et *mihi*, et *tibi*. Nam sicuti cum adnuimus, et abnuimus, motus quidem ille, vel capitis vel oculorum, à natura rei quam significat, non abhorret; ità in his vocibus quasi gestus quidam oris et spiritus naturalis est. Eadem ratio est in Graecis quoque vocibus, quam esse in nostris animadvertimus.

A. Gellius, Noct. Atticæ, lib. X. cap. 4.

Допустивъ справедливость сей системы, слѣдовало бы заключить, что первое строеніе или составленіе языковъ было произвольное. Древніе Философы долго спорили, желая рѣшить: *Utrum nomina rerum sint natura aut inventio?* Слова были ли просто только знаки условные, необязанные происхожденіемъ своимъ ничему больше, какъ произволу изобрѣтателей? или въ самой натурѣ было какое нибудь основаніе, утверждаясь на коемъ, можно изъяснить, почему введены въ языкъ преимущественно сіи, а не другія слова для означенія извѣстныхъ предметовъ? Философы Платонической секты держались больше послѣдняго изъ сихъ двухъ мнѣній.

Какъ бы то ни было, но мнѣніе, что между словами и предметами есть натуральная связь, сходство; мнѣніе, говорю, такое развѣ можетъ быть истинно въ отношеніи только къ начальному образованію языка. Хотя и теперь еще примѣтны нѣкоторыя слѣды сего сходства во всѣхъ

языкахъ ; но тщетно было бы стараться истолковать посредствомъ его строеніе языковъ повѣйшихъ. По мѣрѣ того, какъ число словъ увеличивается въ какомъ нибудь нарѣчій, вводятъ въ него множество производныхъ и произвольносложныхъ, кои, безпрестанно болѣе и болѣе отдаляясь отъ начальнаго своего корня нечувствительно наконецъ теряютъ и малѣйшую сходственность или сродство звуковъ съ вещами, посредствомъ ихъ изображаемыми. Въ такомъ состояніи находятся теперь языки. Вообще можно считать слова, нами теперь употребляемые, знаками, а не подражательными образами ; знаками идей произвольными или условными, а не такими, кои бы основаны были на натурѣ. Но то кажется неоспоримо, что чѣмъ болѣе будемъ мы приближаться къ младенческому языку, тѣмъ болѣе будемъ находить натуральныхъ выраженій. Какъ начальное строеніе его не могло основано быть ни на чемъ иномъ, кромѣ подражанія ; по надобно, чтобы онъ

сперва былъ гораздо ограниченнѣе въ бѣднѣ количествомъ словъ , но зато гораздо картиннѣе и выразительнѣе звуками , нежели каковъ онъ теперь. Слѣдственно можно почесть это отличительною чертою первыхъ временъ , или начатковъ языка между дикими народами.

## §. VI.

*Способъ произносить слова и звуки , составляетъ второй отличительной признакъ младенчествующаго языка. Я показалъ уже , что междометія или испоргаемыя страстіи восклицанія были первымъ его основаніемъ. Для взаимнаго сообщенія мыслей своихъ люди употребляли звуки и тѣлодвиженія , коимъ научила ихъ сама природа. Когдажъ изобрѣли они слова и наименованія вещей ; то способъ извѣснятъся знаками , не вдругъ вышелъ изъ употребленія : ибо въ первоначальныя времена языка словъ было такъ мало , чѣмъ ими не лзя было всего выразить ;*

потому люди долго употребляли смѣшаннымъ образомъ слова, тѣлодвиженія и восклицанія. И теперь даже, когда кто хочетъ изъясниться на языкѣ, которой не совсѣмъ ему знакомъ; то онъ употребляетъ сѣи средства, чтобы дать себя выразумѣть. Сверхъ того сообразно съ системою, доказывающею, что строеніе начальнаго языка, сколько возможно, основано было на подобіи или сходствѣ звуковъ съ представляемою вещію, люди натурально должны были произносить слова съ большимъ напряженіемъ или силою, до тѣхъ поръ, пока онъ продолжалъ быть нѣкоторымъ родомъ живописи, въ коей звуки служили вмѣсто тѣней и красокъ. И такъ можно принять за истинну, что въ первыя времена, слѣдовавшія за образованіемъ языка, произношеніе болѣе смѣшано было съ тѣлодвиженіями и разнообразными наклоненіями голоса, нежели теперь; въ рѣчи болѣе было дѣйствія; чаще произносили тоны жалобные (*larmoyans*), или пѣвучіе (*chantans*).

Сперва по необходимости употре-  
бляли сіи средства; но когда умножив-  
шіеся число разнообразныхъ реченій и  
словъ сдѣлало ихъ не столько нуж-  
ными; когда языки стали обильнѣе:  
то старинный способъ извѣсняясь  
остался у разныхъ народовъ, и изо-  
брѣшенія нужды почитаемы были ук-  
рашеніями. Народы пылкаго и стре-  
мительнаго характера предпочитали  
образъ выраженія, который болѣе  
льстилъ ихъ воображенію. Живость  
ума заставляетъ часто пріобщать  
дѣйствіе къ рѣчи и перемѣнять на-  
пѣвы голоса. Утверждаясь на семъ  
основаніи, Докторъ *Варбургонъ* извѣ-  
сняетъ: почему у Пророковъ Вели-  
каго Завѣта такъ часто встрѣчаеш-  
ся рѣчь въ дѣйствіи; на примѣръ,  
когда *Іеремія* разбиваетъ глиняной  
сосудъ передъ народомъ; когда онъ  
бросаетъ книгу въ Евфратъ, и т. п.  
Докторъ думаетъ, что сей способъ  
извѣсненія могъ быть очень вырази-  
теленъ и весьма естественъ въ тѣ  
времена, когда люди имѣли обычай  
во всѣ свои разговоры вмѣшивать

дѣйствіе и тѣлодвиженія (\*). При всякомъ случаѣ, когда поколѣнія Сѣверной Америки хотѣли сообщить другъ другу какое нибудь дѣло, касавшееся общей пользы, извѣстныя оныя посредствомъ нѣкоторыхъ дѣйствій или тѣлодвиженій. Въплыви *Ваннуа*, данныя или принятыя, выражающія столь же ясно ихъ мысли, какъ и слова или рѣчи.

В 3

(\*) Нѣтъ сомнѣнія, что еслибы посредствомъ видимыхъ дѣйствій можно было выразить всѣ слова или всѣ идеи; то языкъ такой въ нѣкоторыхъ случаяхъ былъ бы предпочтительнѣе словеснаго, и на немъ бы лучше было извѣститься съ многочисленнымъ собраніемъ. Вниманіе слушателей или зрителей было бы напряженнѣе и не пропустило бы ничего. Каждое дѣйствіе, не будучи предварено предыдущимъ, такъ какъ слова предваряющія другъ друга, производило бы живѣйшее и продолжительнѣйшее впечатлѣніе.

*Примѣт. Сочинителя.*

Что касается до *измѣненій* голоса; то они такъ натуральны, что многимъ народамъ показалось легче выражать разныя идеи, произнося одно и то же слово разными образами, нежели выдумывать разныя слова для всѣхъ идей. Въ примѣрѣ могутъ послужить особливо Китайцы. Говорятъ, что въ языкѣ ихъ не весьма много словъ; но въ выговорѣ каждого перемѣняяютъ они удареніе или тонъ голоса пятью или шестью разными образами; и оно имѣетъ столько же различныхъ значеній. Это должно придавать ихъ произношенію кодансъ, весьма близко подходящій къ пѣнію; ибо измѣненія голоса, кои во времена младенчествовавшаго языка, были не что иное, какъ нескладные и грубые крики, должныствовали смягчаться по мѣрѣ приближенія его къ совершенству, и нечувствительно образовать родъ музыкальных нотъ, которыя произвели такъ называемую *Просодию* языковъ.

Вниманія при семъ достойно то, что въ языкахъ Греческомъ и Рим-

скомъ всегда удерживаемо было музыкальное произношеніе , смѣшанное съ тѣлодвиженіями. Сіе замѣчаніе не обходимо нужно для разумѣнія въ Классическиххъ Авторахъ многихъ мѣстъ , имеющихъ отношеніе къ публичнымъ рѣчамъ и театральнымъ представленіямъ Древнихъ. Разныя обиспоятельствва показываютъ , что просодія Грековъ и Римлянъ была гораздо полнѣе нашей , или что они употребляли въ произношеніи гораздо сильнѣйшія измѣненія голоса : *мѣра* слоговъ ихъ была опредѣленнѣе , нежели въ нынѣшнихъ языкахъ , и дѣлала болѣе впечатлѣнія на слухъ. Кромѣ мѣры или различной силы слогъ сіи всѣ почти означены были *острыми* , *тяжелыми* и *облегченными удареніями* , коихъ употребленіе мы совсѣмъ почти оставили. Но намъ извѣстно , что они служили къ показанію , гдѣ Ораторъ долженъ былъ возвысить или понизить голосъ. Теперь наше произношеніе показалось бы имъ незначительнымъ и несноснымъ единообразіемъ. Деклама-

ція ихъ Орасторовъ и Актеровъ походила на такъ называемый въ музыкѣ *рецитативъ*. Можно было положить ее на ноты и присовокупить аккомпанированье инструментомъ. Многіе ученые приводили сему примѣры: и естъли это было у Римлянъ, что кажется доказано; то не лзя сомнѣваться, чшобъ не было тогожъ и у Грековъ, коихъ языкъ былъ несравненно музыкальнѣе, и кои гораздо больше обращали вниманія на выговоръ и произношеніе въ своихъ спектакляхъ и публичныхъ рѣчахъ. *Аристотель*, въ *Поэтикѣ* своей, почитаетъ музыку Трагедіи за одну изъ главныхъ и существенныхъ ея частей.

То же должно замѣтить о жестяхъ или пѣлодвиженіяхъ; ибо извѣстно, что сильное произношеніе и живыя пѣлодвиженія неразлучны. Всѣ древніе Критики почитали дѣйствіе за необходимое и главное искусство публичнаго Орастора. У Грековъ и Римлянъ дѣйствіе Орасторовъ и Комедіантовъ или Актеровъ было не-

сравненно сильнѣе и жарче , нежели у насъ. Славный *Росцій* теперь вбро-  
япно почтенъ бы былъ сумасшедшимъ.

Древніе такую поставляли важ-  
ность въ тѣлодвиженіяхъ , что , по  
свидѣтельству нѣкоторыхъ Ученыхъ  
людей, въ Театрахъ своихъ раздѣля-  
ли они иногда одну и ту же роль  
двумъ актерамъ ; такъ что , по на-  
шимъ теперешнимъ понятіямъ , это  
должно было составить странное зрѣ-  
лище. Одинъ изъ двухъ актеровъ про-  
износилъ слова роли приличнымъ об-  
разомъ ; а другому надобно было дѣ-  
лать движенія , какихъ она требова-  
ла. Цицеронъ пишетъ , что онъ имѣлъ  
съ Росціемъ споръ , состоявшій въ  
томъ : Комедіантъ ли или Орапоръ  
различнѣйшими образами могъ выра-  
зить чувство ; Орапоръ помощію  
фразовъ , а Комедіантъ помощію тѣ-  
лодвиженій ? Въ Театръ на послѣдокъ  
только и были одни тѣлодвиженія ;  
ибо во время царствованія Августа  
и Тиверія *пantomима* сдѣлалась лю-  
бимымъ зрѣлищемъ народа. Она про-  
гала, восхищала душу , и извлекала

столько же слезъ, сколько и Трагедія. Римляне такъ наконецъ приспосадились къ пантомимѣ, что надобно было выдавать законы для воспрещенія Сенапорамъ публично обучаться сему искусству.

Хотя въ Орапорскомъ произношеніи и на театрѣ пѣлодвиженія и звуки были гораздо сильнѣе, нежели въ простомъ разговорѣ: однако публичныя рѣчи, какого бы онѣ впрочемъ роду ни были, должны необходимо имѣть нѣкоторое сходство или сообразность съ обыкновенною рѣчью; и публичныя зрѣлища, теперь мною описанныя, никогда бы не могли понравиться народу, коего произношеніе и жесты вообще такъ холодны и незначительны, какъ наши.

Когда Варвары, сіи грубые, флегматическіе народы, поработили Римскую Имперію; то пренебрегли они ударенія, измѣненія голоса, тоны и пѣлодвиженія, сперва введенныя нуждою, и столь долго потомъ сохраненныя въ языкахъ Греческомъ и Римскомъ. Но мѣрѣ, какъ Латинской я-

зыкѣ смѣшивался съ природнымъ нарѣчіемъ сихъ грубыхъ народовъ, образъ разговорнаго выраженія и произношенія нечувствительно сталъ измѣняться во всей Европѣ. Музыка или кадансы языка, пышность Орапорской декламации и театральное дѣйствіе обращали на себя только весьма слабое вниманіе. Обыкновенный разговоръ и публичныя рѣчи сдѣлались весьма просты, каковы они теперь у насъ, то есть, лишились совершенно очаровательной прелести тѣлодвиженій и сильныхъ измѣненій голоса, составлявшихъ отличительную черту древнихъ народовъ. При возстановленіи наукъ, духъ языковъ такъ измѣнился, народы приняли столь различные обычаи, что трудно стало понимать замѣчанія древнихъ Авторовъ, касательно произношенія и публичныхъ зрѣлищъ. Простой образъ изъясненія Сѣверныхъ народовъ довольно выражаетъ страсти, чтобы прорвать того, кто незнакомъ съ большею стремительностію или пылкостью; но разнообразнѣйшія измѣненія голоса и сильнѣй-

шія движенія, суть натуральныя истолкователи живѣйшей чувствительности. Просодія нынѣшнихъ языковъ подходитъ болѣе или менѣе къ музыкѣ, смотря по пылкости характера тѣхъ, кои ихъ употребляютъ. Когда говоритъ Французъ, онъ перемѣняетъ голосъ свой и тѣлодвиженія болѣе, нежели Англичанинъ, а у Италіянца перемѣна сія еще примѣтнѣе. Музыкальное произношеніе и выразительныя дѣйствія или жесты и понынѣ еще составляютъ отличительной признакъ Италіи.

## §. VII.

Отъ произношенія мы перейдемъ къ *слогу*, какой употреблялся въ начальныхъ языкахъ; потомъ рассмотримъ послѣдственно дальнѣйшіе ихъ успѣхи. Поелику люди сперва произносили слова съ напряженіемъ, и къ звукамъ или крикамъ, недостаточно выражавшимъ ихъ мысли, присовокупляли тѣлодвиженія: то надобно непременно, чтобы языкъ ихъ былъ на-

полненъ фигурами и метафорами, весьма неправильными, но очень выразительными.

Если слегка только разсматривать сей предметъ; то можно подуматъ, что образъ выраженія, извѣстный у насъ подъ именемъ *фигуръ*, есть изобрѣтеніе новѣйшее, послѣдовавшее уже во времена цвѣтущаго состоянія языковъ, и что мы тѣмъ обязаны сочинителямъ Риторикъ или Ораторамъ. Но это было бы грубое заблужденіе; ибо люди никогда не употребляли въ рѣчи такого множества фигуръ, какъ въ первобытныя вѣки, когда не доставало имъ словъ для изображенія всѣхъ мыслей.

*Во первыхъ*: по недостатку собственныхъ именъ, изъ коихъ бы каждое означало особой предметъ, они принуждены были употреблять одно и то же названіе для изображенія многихъ вещей; а отсюда необходимо слѣдовали *уподобленія*, *метафоры*, *образы*, и вообще всѣ формы выраженія, кои дѣлаютъ его несобственнымъ или *фигуральнымъ*. *Во вторыхъ*:

какъ вещи, о которыхъ они говорили всего чаще, были окружавшіе ихъ чувственные, видимые предметы: то сіи предметы получили названія свои гораздо прежде, нежели изобрѣнены слова для означенія наклонностей сердца, расположенія души и всѣхъ вообще нравственныхъ или философическихъ идей. Слѣдственно, поелику основа языка вся составлена была изъ словъ, означавшихъ какіе нибудь чувственные предметы; то языкъ по необходимости сдѣлался весьма метафорическимъ. Для выраженія желанія, стремленія къ чему нибудь, либо другаго какого чувства, не было особыхъ словъ, сему единственно свойственныхъ, и слѣдовательно надобно было выражать внутреннее движеніе или страсть помощію уподобленій или примѣненія къ видимымъ предметамъ, кои, имѣя съ невидимыми нѣкоторое сходство, аналогію, могли сообщить объ нихъ понятіе тому, съ кѣмъ надобно было изъясниться.

Но и кромѣ нужды, другія еще обстоятельство послуживали происхожденію фигуральнаго и переноснаго слога въ первыя времена языковъ. Въ начинающихся только гражданскихъ обществахъ, воображеніе и страсти имѣютъ сильное вліяніе на людей. Будучи разсѣяны, блуждая по разнымъ мѣстамъ, и мало имѣя свѣдѣнія о теченіи вещей въ міръ, они встрѣчаютъ ежедневно какой нибудь предметъ, который кажется имъ страненъ или новъ. Какъ страхъ и удивленіе суть обыкновеннѣйшія ихъ страсти; то онѣ необходимо должны имѣть вліяніе и на ихъ языкъ. Сіи младенчествующіе люди обыкновенно употребляютъ *гиперболы* и *увеличенія*. Они обременяютъ всѣ свои описанія красками, кои гораздо живѣе, и выраженіями, кои несравненно сильнѣе и жарче, нежели у людей, живущихъ въ просвѣщеннѣйшія времена, когда воображеніе правильнѣе, страсти умѣреннѣе, и когда наконецъ опытъ познакомилъ ихъ съ большимъ числомъ предметовъ. Я уже показалъ, какимъ обра-

зомъ первые люди произносили свои слова ; и сіе произношеніе не могло не имѣть сильнаго вліянія на ихъ слогъ. Когда рѣчь состоитъ изъ жаркихъ движеній, живыхъ восклицаній и разнообразныхъ измѣненій голоса ; то воображеніе имѣетъ болѣе работы, и спрасши прогаются сильнѣе. Такое положеніе дѣйствуетъ на слогъ , и дѣлаетъ его гораздо пылче стремительнѣе, спрасшиѣе.

Сіи разсужденія подтверждаются несомнительными опытами. Примѣчено у всѣхъ народовъ , у коихъ гражданспвенность , такъ сказать , еще въ младенчествѣ , что ихъ языки наполнены фигурами, гиперболами и надутостію. Дикіе обитатели Америки служатъ неоспоримымъ тому доказательствомъ. У Ирокезцевъ и Иллинеевъ трактаты и всѣ публичныя сдѣлки писаны великолѣпнѣйшимъ слогомъ и наполнены опважнѣйшими метафорами, нежели піппическія наши произведенія ( \* ).

---

( \* ) Слѣдующій примѣръ покажетъ намъ, сколь необыкновененъ ихъ слогъ. Вотъ

Не менѣе разительный примѣръ  
сего находимъ мы въ слогѣ Ветхаго  
Завѣта , копорой вездѣ наполненъ  
Г

---

какъ изъясняются Старѣйшины пяти  
Канадскихъ народовъ, при заключеніи  
мирнаго договора съ Англичанами :  
„Мы радуемся, что погребли въ зем-  
„лѣ багряную сѣкиру, шоль многокра-  
„тно упоенную кровію нашихъ собра-  
„ній. Мы зарываемъ ее , и насажда-  
„емъ древо мира ; насаждаемъ древо ,  
„коего вершина досягнетъ солнца , а  
„вѣтви распростирутъ такъ , что  
„можно будетъ созерцать ихъ изъ  
„опдаленныхъ краевъ. Да стоитъ  
„оно вѣчно, и да ничто не препнетъ  
„его возвышенія ; да осыпятъ вѣтви  
„его вашу страну и нашу. Утвер-  
„димъ корни его незыблемо , и про-  
„стремъ ихъ до опдаленнѣйшихъ ва-  
„шихъ поселеній. Если Французы  
„восхотятъ поколебать древо ; мы  
„узнаемъ то по движенію корней, на-  
„шей земли касающихся. Да позво-  
„литъ намъ великій Духъ непре-  
„дѣлительно вкушать миръ и безмя-  
„тежіе на ложахъ нашихъ , и да не-

прииѣненіями (d'allusions) къ видимымъ предметамъ. Нечестіе и беззаконіе представляется въ немъ подвѣшенемъ *ризы, исполненной сквернами*; бѣдствіе изображается дѣйствіемъ *пить чашу горести*; тщетныя предпріятія, дѣйствіемъ *пресмыкаться во прахѣ*, или *насыщаются неплотью*; порочная жизнь *кривою сте-*

---

„попустиши онъ , чтобы мы когда  
 „либо разверзли землю, извлекли изъ  
 „нѣдръ ея сѣкиру , и посѣкли дерево  
 „мира. Укрѣпимъ его такъ , да ника-  
 „кая сила не сокрушитъ его. Да про-  
 „печетъ у подножія его быстрый и  
 „свѣплый ручей, и да изгладитъ изъ  
 „памяти нашей минувшія бѣдствія.  
 „Пламень , шоль долго пожиравшій  
 „Албанію, погасѣ , и слезы изсякли  
 „изъ очей нашихъ. Нынѣ возобновля-  
 „емъ мы завѣтъ и цѣпь нашей дру-  
 „жбы. Да свѣшится и да блеснитъ  
 „она всегда , какъ серебро чистое.  
 „Помощимся, да не коснешся ей ржав-  
 „чина , и да никто изъ насъ не оп-  
 „шортнетъ отъ нея руки своей; и пр.

Прииѣт. Сотникъ.

зею; а благоденственная, *свѣтомъ Господнимъ, сіяющимъ на главахъ*. — и проч. Слогъ сей мы называемъ вообще *Восточнымъ* слогомъ, какъ будто бы онъ болѣе сроденъ былъ обитателямъ Востока. Но слогъ Американцевъ и другія замѣчанія ясно показываютъ, что онъ не зависитъ ни отъ климата, ни отъ страны; но отъ положенія или отъ времени образованія общества и языковъ.

Сіе можетъ нѣсколько обяснить, справедливо ли думаютъ тѣ, кои утверждаютъ, что *Поэзія* родилась прежде *Прозы*. Я буду имѣть случай разобрать эту задачу подробнѣе, когда буду говорить о свойствахъ и началъ Поэзіи. Здѣсь довольно замѣтить, что, согласно съ предыдущими нашими изслѣдованіями, слогъ во всѣхъ языкахъ долженъствовалъ быть первоначально пѣщической или сильно напоенной эннузіазмомъ и обремененный метафорическими выраженіями, которыя исключительно принадлежатъ Поэзіи.

По мѣрѣ того, какъ языкъ становился обильнѣе, уклонялся онъ отъ фигуральнаго слога, бывшаго сперва отличительною его черпою. Когда люди изобрѣли названія для всѣхъ предметовъ, вещественныхъ и опвлеченныхъ; то имъ не нужно стало прибѣгать такъ часто къ оговоркамъ и перифразамъ.

Слогъ сдѣлался опредѣленнѣе, и слѣдовательно проще. Надутое произношеніе и жаркія движенія мало-помалу перестали быть употребительны. Воображеніе находило менѣе работы, а разсудокъ получилъ больше. Связи между людьми умножились и распространились, и во всѣхъ ихъ дѣлахъ и отношеніяхъ ясность слога была главнѣйшимъ предметомъ, на которой обращали они свое вниманіе.

Вмѣсто Пинтовъ, люди взяли въ учителя Философовъ, и написанныя ими разсужденія о разныхъ предметахъ ввели простой слогъ, извѣстный у насъ подъ именемъ *прозы*. Ферецидъ Сциросской, учитель Пиваго-

ровѣ, былѣ, говорящѣ, первой, которой началъ писать прозою. На послѣдокъ пѣнпической языкѣ вовсе сталъ неупотребителенъ въ обыкновенной рѣчи и въ общежительныхъ связяхъ. Его предоставили исключительно предметамъ, въ коихъ украшеніе казались приличіе.

### §. VIII.

Проехавъ исторію языка, исторію нѣкоторой части его измѣненій; рассмотрѣвъ начальное его строеніе, составъ его словъ, способъ, какъ произносили ихъ, и слогъ или общій отличительный признакъ младенчествуящаго языка, остается еще рассмотреть его съ другой стороны, т. е. со стороны порядка и расстановки словъ. Мы увидимъ, что въ семъ сдѣлалъ онъ столь же немалые успѣхи, какъ и въ томъ, что доселѣ составляло предметъ нашихъ разсужденій.

### §. IX.

Разсматривая слова въ связи, или разсматривая расположеніе ихъ въ ка-

койнибудь рѣчи, въ какомънибудь пред-  
ложеніи, заключающемъ въ себѣ извѣ-  
стной смыслъ, мы находимъ, и во семъ  
отношеніи, весьма ощутительное раз-  
личіе между нынѣшними и древними  
языками. — Изслѣдованіе : *въ чемъ со-  
стоитъ сіе различіе*, послужитъ намъ  
надежнымъ руководствомъ къ тому,  
чтобы лучше выкинуть въ духъ язы-  
ка и показать съ большею вѣроят-  
ностію причины тѣхъ перемѣнъ, ко-  
имъ онъ подвергался, по мѣрѣ какъ  
люди, соединенные узломъ общечеловѣ-  
чества, достигали гражданственнаго совер-  
шенства.

Чтобы замѣчанія наши о семъ  
предметѣ были успешнѣе и въ над-  
лежащемъ порядкѣ, должно обратиться,  
какъ мы и прежде сдѣлали, къ  
древнѣйшей эпохѣ языковъ. Предста-  
вимъ себѣ Дикаго, которой, видя какой  
нибудь предметъ, на примѣръ плодъ,  
хочетъ его имѣть, и проситъ друга-  
го подать себѣ. Положимъ сперва,  
что эгоистъ дикой не умѣетъ говорить;  
слѣдственно, чтобы дать себя вы-  
разить другому, онъ съ живостию

укажетъ на желаемой предметъ , а  
спраситъ испорженъ у него соот-  
вѣстившее восклицаніе или крикъ.  
Положивъ теперь , что онъ знаетъ  
употребленіе словъ; натурально, что  
первое , которое онъ произнесетъ ,  
будетъ названіе желаемого предмета.  
Онъ не скажетъ сообразно съ на-  
шимъ шеперешнимъ словосочиненіемъ:  
*подай мнѣ этотъ плодъ*, а употребитъ  
Лапшевской оборотъ , и изъяснится  
такъ : *плодъ этотъ дай мнѣ*; *fructum da*  
*mihi*. Причина очевидна : его вниманіе  
все устремлено на плодъ , котораго  
онъ желаетъ ; это предметъ , исклю-  
чительно его занимающій и заставля-  
ющій говорить; слѣдственно онъ пер-  
вой и долженъ быть наименованъ. Та-  
кимъ расположеніемъ рѣчи переводит-  
ся буквально на словесной языкъ дви-  
женіе, внушенное дикому самою приро-  
дою , когда ему неизвѣстно еще бы-  
ло употребленіе словъ. А изъ сего  
слѣдуетъ , что онъ натурально дол-  
женъ употребитъ въ рѣчи своей та-  
кой порядокъ , какой мы видѣли въ  
приведенномъ примѣрѣ.

Привыкши располагать слова иными образми, мы называемъ старинный порядокъ *оборотнымъ* (Inversion). Однакожъ хотя онъ и не самый сообразный съ Логикою, за то самый натуральный; ибо внушенъ воображеніемъ и желаніемъ или страстію, кои всегда побуждаютъ насъ въ *первомъ* мѣстѣ упомянуть о предметѣ, ихъ занимающемъ. Слѣдственно мы можемъ заключить по разуму, *a priori*, что *такъ*, а не иначе располагаемы были слова въ рѣчи, прежде нежели языкъ достигъ цвѣтущаго своего состоянія. Доказательство сему находимъ мы въ самыхъ древнѣйшихъ языкахъ, какъ-то въ Греческомъ, Латинскомъ, и, еслии правда, во всѣхъ почти нарѣчіяхъ, употребляемыхъ въ Америкѣ.

Самое употребительнѣйшее расположеніе въ Латинскомъ языкѣ таково, что сперва ставятъ въ рѣчи слово, означающее главный предметъ съ его принадлежностями, а потомъ уже лице или вещь, дѣйствующую на этотъ предметъ. Такимъ обра-

зомъ Саллюстій въ сравненіи тѣла съ душою говоритъ : *Animi imperio, corporis servitio magis utimur*. Такой порядокъ дѣлаетъ мысль ощутительно живѣе и разительнѣе, нежели какова бы она была, естлибъ ее выразишь сообразно съ теперешнимъ нашимъ словосочиненіемъ, на примѣръ такъ : *Nous nous servons plus du commandement de l'esprit et du service du corps*. — Намъ большою частию нужна бываетъ власть разума и покорность тѣла (\*). — Латинской порядокъ лучше отвѣт-

Д

(\*) Впрочемъ по-Руски лучше бы, кажется, сказать : Разумъ болѣе повелѣваетъ, тѣло исполняетъ. Но спрашивается, все ли это равно? Едва ли: тутъ мысль Саллюстіева была бы выражена не со всѣми своими оппѣнками; идея *utimur* была бы пошеряна. Самой Французъ могъ бы дать такой оборотъ своему переводу: *L'esprit plus commande, le corps plus obéit*. Но это былъ бы Французъ, а не Саллюстій. Не смотря однакожъ на это, можно вообще замѣнить, что Руской языкъ, въ разсужденіи разстановокъ или распо-

сплываетъ пылкою воображенію, которое натурально сперва спремится къ главному своему предмету, и наименовавъ его, не выпускаетъ изъ виду во все продолженіе рѣчи. То же можно замѣтить и о слѣдующемъ примѣрѣ, взятомъ изъ *Горация* :

„Iustum et tenacem propositi virum  
„Non civium ardor, prava jubentium,  
„Non vultus instantis Tyranni  
„Mente quatit solida. „ — То есть :

„Праведнаго и твердаго въ начинаніяхъ своихъ мужа, ни бѣшенство гражданъ, беззаконная поведѣвающихъ, ни грозное лице  
„Тиранна, не поколеблетъ въ помыслахъ. „

Кто имѣетъ вкусъ, тотъ не можетъ не чувствовать, что такое расположение словъ лучше, нежели какого бы требовало, на примѣръ,

---

женія словъ въ рѣчи, болѣе имѣетъ сходства съ древними языками, нежели всѣ новѣйшіе.

*Примѣръ. Переводъ.*

Французское словосочиненіе , лучше, говорю, отвѣчаетъ мѣсту, занимаемому въ воображеніи различными предметами. Слова: *Iustum et tenacem propositi virum*, составляющія главный предметъ рѣчи, должны бы во Французскомъ необходимо поставлены быть на концѣ.

Я сказалъ, что въ языкахъ Греческомъ и Латинскомъ самое употребительнѣйшее расположеніе рѣчи таково , что сперва ставятся предметъ, которымъ воображеніе говорящаго болѣе занято ; однакожъ это не значить , чтобы тутъ не было никакого исключенія. Стройность періода иногда можетъ потребовать и другаго порядка ; а въ языкахъ , каковъ Греческой и Латинской , которымъ столь свойственны были ударенія, мѣра и разнообразныя измѣненія голоса, стройность періода составляла науку, которою весьма тщательно занимались. Иногда также , чтобы соблюсти ясность или силу , или чтобы не вдругъ кончить смыслъ и искуснымъ образомъ возбудить въ

слушателяхъ недоумѣніе , ожиданіе , надобно было употребить совсѣмъ новой порядокъ словъ; а изъ сего происходили столь частыя и разнообразныя перемены въ рѣчи, что для нихъ общаго правила предписать нельзя. То только можно сказать, что духъ и свойство древнихъ языковъ позволяло величайшую свободу въ разсужденіи разстановки словъ; и Ораторъ могъ располагать ихъ въ такомъ порядкѣ, какой болѣе льстилъ его воображенію. Однакожъ Еврейской языкъ исключается. Хотя онъ и терпитъ иногда оборотныя разстановки въ рѣчи (*des inversions*), но очень рѣдко; и его словосочиненіе болѣе имѣетъ сходства съ нашимъ, нежели съ Греческимъ и Латинскимъ.

Во всѣхъ нынѣшнихъ Европейскихъ языкахъ расположеніе рѣчи не такое, какое употребительно было въ древнихъ. Особливо проза наша не терпитъ смѣлыхъ разстановокъ въ словахъ, и не много позволяетъ намъ разнообразія. Мы вообще слѣдуемъ

одному порядку, которой можно назвать порядкомъ здраваго смысла. Сперва ставимъ мы въ рѣчи говорящее или дѣйствующее лице либо вещь, потомъ его дѣйствіе, а наконецъ предметъ сего дѣйствія; такъ, что идеи слѣдуютъ одна за другою не по степени важности, какую предметы имѣютъ въ воображеніи, но по порядку времени и напугу.

Англинской или Французской писатель, чтобы похвалить знатную особу, сказалъ бы: „Il m'est impossible de passer sous silence la douceur, la clémence et la modération, qui accompagnent toutes vos actions dans l'exercice du pouvoir suprême.“ — То есть: „Я не могу прейти въ молчаніи кротости, милосердія и снисходительности, сопровождающей всѣ твои дѣла въ прехожденіи возложеннаго на тебя высокаго званія.“ — Тутъ сперва представляется говорящее лице: *я не могу*; послѣ дѣйствіе: *не могу прейти въ молчаніи*; а потомъ уже

предметъ дѣйствія , то есть : *кротости, милосердія и снисходительности того , кого хвалимъ*. Цицеронъ , изъ котораго взято и переведено это мѣсто , слѣдуетъ совсѣмъ противоположному порядку. Онъ сперва представляетъ предметъ , производящій мысль въ Ораторъ ; а потомъ самаго Ора-тора и его дѣйствіе. — „Tantum „mansuetudinem inusitatam inaudi- „tamque clementiam, tantum que in „summa potestate rerum omnium mo- „dum, tacitus nullo modo praeterire „possum.,, — Orat. pro Marcello. —

Латинской порядокъ гораздо жи-вѣе, нашъ яснѣе и понятнѣе. Римляне располагали свои слова , слѣдуя порядку, въ какомъ идеи представ-ляются воображенію ; а мы располага-емъ свои такъ, какъ великъ разсудокъ, когда надобно представишь ихъ въ связи воображенію другихъ. Можно сказать , что наше словосочиненіе есть плодъ усовершенствованнаго ис-кусства говорить : предметъ рѣчи идетъ , чтобы ясно сообщить друго-му свои мысли.

Въ Поэзіи , гдѣ слогъ долженъ быть выше обыкновеннаго , и гдѣ надобно говорить языкомъ воображенія и страсти, свобода въ разсужденіи расположенія словъ не такъ ограничена ; разстановки и смѣлые обороты позволительны : но сія пѣщическая вольность въ сравненіи съ тою, какая позволена была въ языкахъ древнихъ , заключается весьма въ тѣсныхъ предѣлахъ. Новѣйшіе языки не въ одинакой степени пользуются сею вольностію : въ нѣмцѣхъ ея больше, въ другомъ меньше. Французской, какъ въ прозѣ, такъ и въ стихахъ , позволяетъ менѣе разстановокъ , нежели всякой другой ; Англинской перпитъ больше , а Италіанской еще больше ; онѣ болѣе всѣхъ новѣйшихъ языковъ ( • ) сохранили древнее упо-

Д 4

( \* ) Это говоритъ Авторъ , незнающій по-Руски ; а мы сказали въ предыдущемъ примѣчаніи , что нашъ языкъ болѣе всѣхъ новѣйшихъ пользуется этимъ преимуществомъ. Причину у-

требленіе оборотнаго словосочиненія (l'inversion) ; и потому-то не рѣдко случается, что тѣ изъ Италіянскихъ Авторовъ бывають нѣскольکو темноваты , кои слишкомъ смѣло пользуются этимъ правомъ.

Здѣсь надобно замѣтить , что въ строеніи всѣхъ новѣйшихъ языковъ (•) есть нѣчто такое , что предписываетъ для всѣхъ почти случаевъ одинъ опредѣленный и непремѣняемый порядокъ словъ. Это *нѣчто* состоитъ въ томъ , что въ нашихъ словахъ нѣтъ переменныхъ окончаній, составляющихъ въ Греческомъ и Латинскомъ языкѣ различные падежи именъ и различныя времена глаголовъ, и показывающихъ отношеніе, какое имѣють между собою всѣ слова , хотябы впрочемъ поставлены они были въ рѣчи весьма да-

---

видимъ потчасѣ въ самомъ оригиналѣ.

*Примѣт. Переводс.*

(•) Исключая однако Руской.

*Примѣт. Переводс.*

леко другъ отъ друга. Послѣ , въ другомъ мѣстѣ, буду я имѣть случай говорить пространнѣе о сей перемѣнѣ въ строеніи языковъ, по которой для означенія тѣсной связи, находящейся между двухъ терминовъ одного предложенія, мы часто принуждены бываемъ ставить ихъ непосредственно одно подлѣ другаго. Римляне могли, на примѣрѣ, изъясниться очень понятно слѣдующимъ образомъ: *Extinctum Nymphae crudeli funere Daphnim flebant.* То есть: *Нимфы оплакивали жестокую смерть Дарфниса.*

Такой оборотъ не трудно было имъ разумѣть ; потому что слова *extinctum* и *Daphnim* оба въ винительномъ ; слѣдовательно видно было , что прилагательное и существительное, хотя то поставлено на одномъ, а это на другомъ концѣ стиха , относились другъ къ другу, и зависѣли отъ глагола *flebant* , котораго *Nymphae* былъ очевидно именительной падежъ. Различіе окончаній приводитъ здѣсь же въ порядокъ, и дѣлаетъ связь словъ

совершенно понятною. Но переведемъ этотъ стихъ буквально на Французской или на Англинской языкъ : *Mort les Nymphes par un cruel trépas Daphnis pleuroient.* Это будетъ неудобопонятная загадка ( • ).

---

( \* ) На Англинскомъ это еще хуже ; поному что въ немъ всѣ глаголы и въ единственномъ и во множественномъ числѣ кончающа одинакимъ образомъ. На Французскомъ, хотя такой оборотъ неправиленъ, все однако понятенъ : *Mort, les Nymphes par un cruel trépas, Daphnis pleuroient.* — *Mort*, такъ какъ оно написано, не можетъ ни къ чему быть отнесено, кромѣ Дафниса, а *pleuroient* ни къ чему , кромѣ Нимфъ. Слѣдовательно загадка рѣшена. На Англинскомъ же : *Dead the Nymphes by a cruel fate Daphnis lamented ;* — *lamented* можно отнести и къ Дафнису и къ Нимфамъ ; поному что оплакивалъ и оплакивали по-Англински все будетъ *lamented*. Единственное и множественное число глаголовъ не имѣетъ различія въ окончаніяхъ ; одно и то же слово безо всякой перемены выражаетъ какъ то, такъ и другое.

Примѣт. Автора.

Въ древнихъ языкахъ различіе окончаній показывало *управляемое* и *управляющее*; показывало взаимность

---

Изо всего, сказаннаго до сихъ поръ о разстановкѣ словъ и оборотахъ рѣчи, не слѣдуетъ ли очевидно, что Руской языкъ напурою своею ближе всѣхъ новѣйшихъ языковъ подходитъ къ древнимъ?

Авторъ нашъ изъясняетъ, и очень удовлетворительно, что вольность разбрасывать слова въ древнихъ языкахъ, иногда очень далеко одно отъ другаго, вся основывалась на различіи окончаній, предохранявшемъ отъ сбивчивости и запутанности. Но развѣ Руской языкъ лишенъ энихъ выгодъ? Въ немъ не только имена кончатся разнымъ образомъ въ разныхъ надежахъ, а глаголы въ разныхъ наклоненіяхъ и временахъ; но онъ вообще имѣетъ всѣ почти свойства древнихъ языковъ. Еслилижъ мы не всегда можемъ разбрасывать слова по примѣру Грековъ и Лашинцевъ: то причиною тому не языкъ нашъ самъ по себѣ; а то, что мы, какъ и всѣ нынѣшніе

и всѣ отношенія словъ, въ одномъ и томъ же фразѣ находившихся. Это было причиною , что въ нихъ позво-

---

просвѣщенные народы, ищемъ въ рѣчи болѣе ясности, опредѣленности, простоты , и слѣдовательно всегда стараемся располагать слова самымъ понятнѣйшимъ образомъ. Все это однакожъ не мѣшаетъ еще повторить , что Руской языкъ болѣе позволяетъ вольности въ разсужденіи разстановки словъ и смѣлыхъ оборотовъ рѣчи, или, какъ древніе называли, *инверсій*, нежели какой либо другой изъ новѣйшихъ; потому что всѣ они, не исключая и самаго Италіянскаго, въ окончаніяхъ своихъ словъ слишкомъ единообразны; всѣ потеряли употребленіе падежей , и дополняютъ недоспашокъ сей членами. Доказательствомъ сему служатъ выше переведенные стихи Горациевы: *Iustum et tenacet propofiti virum*, и проч. , и самой эпитъ примѣръ , которой въ переводѣ на Французской и Англинской языкъ дѣлается непостижимою загадкою, на нашемъ совершенно понятенъ: Погибшаго Нилфы жестокою

дѣлалась величайшая вольность разбрасывать слова, и располагать ихъ такимъ образомъ, чтобы совершенно удовлетворить воображенію и слуху. Когда Сѣверные народы, поработивъ Римскую Имперію, начали имѣть вліяніе и на языкъ ея; по падежи именъ и различіе окончаній въ глаголахъ тѣмъ скорѣе перестали быть употребительны, что сѣи варвары не считали за важное выгодъ, опшуда происпекавшихъ. Они старались только, чтобы не было недостатка въ выраженіяхъ, и чтобы выраженія сѣи были понятны и опредѣленны,—ни мало не заботясь о гармоніи звуковъ, и о томъ, чтобы располагать слова свои въ пріятномъ для воображенія порядкѣ. Для нихъ довольно было, естли они

---

*смертію Дафниса оплакивали. — Разумѣется, что Поэзія наша еще болѣе позволяетъ себѣ вольности въ разстановкахъ, нежели Проза. Примѣровъ приводить не нужно: ими наполнены всѣ наши Стихотворцы.*

*Примѣт. Переводт.*

могли изобразить мысли свои яснымъ и удобопонятнымъ образомъ. Изъ сего слѣдуетъ заключить, что естли новѣйшіе языки, по причинѣ простоты своего словосочиненія и разстановки словъ, не столько имѣютъ гармоніи, силы и красоты, какъ Греческой и Латинской; то по крайней мѣрѣ они яснѣе и удобопонятнѣе.

§. X.

Здѣсь кончимъ замѣчанія наши о началѣ и происхожденіи языковъ. Я показалъ, каковъ былъ естественный ходъ ихъ относительно ко многимъ важнымъ предметамъ; и сіе познаніе ихъ духа и происходившихъ съ ними послѣдственныхъ переменъ можетъ подать поводъ къ весьма многимъ замѣчаніямъ, сколько полезнымъ, столько и занимательнымъ. Изъ того, что сказано выше въ нашемъ разсужденіи о семъ предметѣ, видно, что языки въ началѣ своемъ были очень бѣдны и состояли изъ весьма немногихъ словъ, но что они были очень значительны своими звуками и словами, и дѣлали изъ нихъ родъ иб-

которой живописи ; и что наконецъ произношеніе , состоявшее въ сильныхъ измѣненіяхъ голоса и въ жаркихъ тѣлодвиженіяхъ, дѣлало ихъ еще выразительнѣе. Слово было несобственнѣйшей, то есть, фигуральной и пикантной; расположеніе словъ живое и странное. Въ послѣдствіи времени, по мѣрѣ того, какъ люди, совокупленные союзомъ общежитія, шли къ своему совершенству, языки измѣнялись, разумъ бралъ верхъ надъ воображеніемъ ; и въ семъ случаѣ было то же, что бываетъ съ человѣкомъ, приходящимъ въ возрастъ. Въ молодости разгоряченное воображеніе имѣетъ надъ нимъ полную и совершенную власть ; но съ теченіемъ лѣтъ оно хладѣетъ, становясь покойнѣе, и разумъ созрѣваетъ. Объ языкѣ можно сказать то же : отъ скудости переходитъ онъ къ богатству, отъ пылкости къ правильности, отъ пламенныхъ воспорговъ энтузіазма къ умѣренности и опредѣленности. Подражательная гармонія, живость движеній и измѣненій голоса, смѣлые о-

бороты, фигуральной слогъ, словомъ, всѣ свойства младенчествующаго языка служили одно другому взаимнымъ пособіемъ, и дѣлали изъ него родъ нѣкоторой картины. Но со временемъ вмѣсто всего того введены звуки произвольные, произношеніе умѣренное, слогъ простой, расположеніе рѣчи самое ясное и удобопонятное. Нынѣшній языкъ сталъ правильнѣе, но онъ не столько выразителенъ, не столько живъ. Прежде благопріятствовалъ онъ болѣе Краснорѣчію и Поэзіи; теперь болѣе приличенъ философіи и разуму.

---

## §. XI.

Разсмотрѣвъ происхожденіе языка, разсмотримъ также и происхожденіе письма. Здѣсь замѣчанія наши будутъ кратки. Предметъ сей не требуетъ столь обширнаго изслѣдованія.

Нѣтъ сомнѣнія, что искусство *писать*, послѣ искусства *говорить*, есть самое полезнѣйшее для людей.

Эпо, собственно сказать, усовершенствованной разговоръ; слѣдовательно изобрѣтеніе его гораздо новѣе. Люди сперва помышляли только о томъ, чтобы сообщать мысли свои изустно, помощію словъ или звуковъ; но такимъ образомъ не могли они говорить другъ съ другомъ иначе, какъ въ присутствіи. Они чувствовали эпотъ недостатокъ, и въ послѣдствіи времени, для сообщенія съ отсутствующими, выдумали нѣкоторые знаки или начертанія (caractères), говорящіе, такъ сказать, глазамъ, которые называемъ мы *письмомъ*.

Письменные начертанія суть двоякаго рода: одни суть *знаки словъ* другіе *знаки вещей*. Живописныя изображенія (les peintures), іероглифы и символы (symboles) причисляются къ послѣднему роду, то есть, суть знаки вещей. Начертанія алфавитныя или буквы, употребляемыя теперь во всей Европѣ, суть знаки словъ. Эти два рода письма весьма различествуютъ между собою.

§. XII.

Первый опытъ, сдѣланный въ искусствѣ писать, состоялъ, по всей вѣроятности, въ живописныхъ изображеніяхъ (*dans les peintures*). Склонность къ подражанію такъ свойственна человѣку, что во всѣ времена и у всѣхъ народовъ, находили какое нибудь средство представлять или изображать подобіе вещественныхъ предметовъ; и люди не умедлили воспользоваться сими средствами для увѣдомленія отсутствующихъ, хотя частію, о томъ, что произошло между ними; или для сохраненія въ памяти приключеній, кои хотѣлось имъ сдѣлать незабвенными. Такиѣ образы, чтобы представить смертоубійство, изображали человѣка, простертаго на землѣ, а другаго стоящаго подлѣ него и держащаго въ рукахъ орудіе, которымъ можно опиять жизнь. Сей одинъ родъ живописи извѣстенъ былъ въ Мексикѣ, когда открыта Америка. Говорятъ, что посредствомъ такой исторической живописи Мексиканцы сохраняли память знатѣйшихъ произ-

шествій своего Государства , и предавали ихъ потомству. Однакожъ такія лѣтописи должныствовали быть весьма несовершенны ; и можно безошибочно сказать, что народъ , у котораго нѣтъ другихъ , еще погруженъ въ глубокомъ мракѣ невѣжества. Живописныя изображенія (les peintures) могутъ представить происшествія видимыя, но не связи ихъ ; ими также не лзя описать свойствъ или принадлежностей, зрѣнію неподверженныхъ, и подать понятія о рѣчахъ и расположеніи людей.

### §. XIII.

Чтобы облегчить нѣкоторымъ образомъ сіе затрудненіе , изобрѣли потомъ *гіероглифическія* начертанія (caractères hiéroglyphiques) , кои можно почесть вторымъ шагомъ къ искусству писать. Гіероглифы состоятъ въ пѣвѣспныхъ символахъ или знакахъ , служащихъ къ представленію невидимыхъ предметовъ , съ коими сіи символы , по мнѣнію ихъ

изобрѣшателей, имѣли сходство или аналогію. Глазъ былъ гіероглифическимъ символомъ *знанія*; а вѣчность, неизмѣняющая ни начала, ни конца, изображалась въ видѣ *круга*. И такъ гіероглифы составляли родъ живописи, нѣсколько совершеннѣйшей, и кошорой употребленіе было обширнѣе. Живописныя изображенія (*les peintures*) представляли видимые предметы, дѣйствующіе на чувства; а гіероглифы, посредствомъ аналогіи или сходства, изображали предметы невидимые, невещественные.

У Мексиканцевъ найдены нѣкоторые слѣды гіероглифическихъ начертаній, перемѣшанныхъ съ ихъ историческою живописью; но особенно употреблялось письмо сіе въ Египтѣ, и тамъ доведено до высочайшей степени совершенства. Посредствомъ гіероглифовъ жрецы Египетскіе преподавали свое паннственное, столь славное ученіе. Основываясь на свойствахъ, какія приписывали они животнымъ, и какія предполагали въ

предметахъ естественныхъ, составили они, изъ тѣхъ и изъ другихъ, эмблемы или изображенія предметовъ нравственныхъ, и употребляли ихъ на сей конецъ въ своемъ письмѣ. Такимъ образомъ въ видѣ *аспида* (*virèpe*) изображали они *неблагодарность*; въ видѣ *мухи*, *неблагодарность*; въ видѣ *муравья*, *предусмотрительность*; въ видѣ *сокола*, *побѣду*; въ видѣ *журавля*, *послушное дитя*; въ видѣ *угря*, *такого человека, котораго всѣ бѣгаютъ*; поелику они думали, что эта рыба никогда не бываетъ вмѣстѣ съ рыбою другого рода. Иногда жъ соединяли они вродно двѣ или нѣсколько изъ сихъ эмблемъ; на примѣръ, писали *змѣю* съ головою *сокола*, чтобы изобразить *натуру* и *Бога*, ею управляющаго. Но какъ свойства предметовъ, служившія основаніемъ ихъ гіероглифамъ, были большою частию вообразительныя, а примѣненіе или принаровка ихъ къ предметамъ нравственнымъ сомнительная и принужденная; какъ сверхъ того сложность начертаній или знаковъ гіероглифическихъ дѣлала ее еще темнѣе,

и выражала натуру или сущность вещей весьма несовершенно: то письмо такое, само по себѣ неудобопонятное, сбивчивое и запутанное, естъли и служило средствомъ къ распространенію какого нибудь знанія, то средствомъ слабымъ и недостаточнымъ.

Нѣкоторые утверждаютъ, что Жрецы Египетскіе выдумали гіероглифы для того, чтобы сохранить исключительно между собою только таинственное свое ученіе, и что по сей причинѣ предпочитали они ихъ алфавитнымъ начертаніямъ или буквамъ: но это явное заблужденіе. Сперва употребляли гіероглифы по нуждѣ, а не по выбору или изъ хитрости. Никогдабъ не имѣли обѣ нихъ и понятія, естълибъ буквы были прежде извѣстны. Изобрѣшеніе это такого рода, что ясно показываетъ начальные и грубые опыты, которые уже гораздо позже привели людей къ открытію письма. Это было продолженіе живописи или искусства представлять видимые предметы. Прав-

да, что въ послѣдствіи времени, когда алфавитное или азбучное письмо вошло въ употребленіе въ Египтѣ, а гіероглифы оставлены; но жрецы все продолжали употреблять ихъ, какъ нѣкоторой родъ священнаго письма, исключительно имъ принадлежавшаго, и придававшего видъ таинственности ихъ ученію и богослужительнымъ обрядамъ. Въ сіе-то время Греки начали имѣть сообщеніе съ Египтомъ, и нѣкоторые изъ ихъ Писателей обманулись, предположивъ, что предметъ, въ которомъ исключительно употреблялись гіероглифы, былъ причиною, подавшею поводъ къ сему изобрѣщенію.

#### §. XIV.

Когда гіероглифы или символы невидимыхъ предметовъ замѣнили и усовершенствовали до извѣстной степени письмо, состоявшее сперва въ живописныхъ изображеніяхъ вещей видимыхъ: но нѣкоторые народы сдѣлали еще шагъ, и начали употреблять знаки произвольные, неимѣющіе ни сходства (analogic), ни отноше-

нія съ предметами, коимъ они служили изображеніемъ. Таково было письмо Перувіянцевъ, употреблявшихъ маленькія разноцвѣтныя веревочки. Посредствомъ узловъ, различной величины, и различнымъ образомъ расположенныхъ, они составили наконецъ себѣ знаки для взаимнаго сообщенія своихъ мыслей и для другихъ общезытельныхъ надобностей.

Письмо Китайцевъ такого жъ рода. У нихъ нѣтъ ни алфавитныхъ начертаній (буквъ), ни простыхъ звуковъ для составленія ихъ словъ. Каждое начертаніе или фигура представляетъ цѣлую идею: это знакъ, изображающій какую нибудь вещь, какой нибудь предметъ, и число сихъ знаковъ не можетъ не простирается до бесконечности; потому что оно должно отвѣтствовать всѣмъ предметамъ и всѣмъ понятіямъ, какія только случается Китайцамъ выражать, то есть, общей суммѣ словъ, употребляемыхъ ими въ языкъ; даже надобно, чтобы оно превышало

знатною частію число словъ : ибо почти всякое изъ нихъ имѣетъ различныя значенія , зависяція отъ тона , какимъ его выговоришь. Письмо Китайцевъ , говорятъ , состоитъ изъ *семидесяти тысячъ* такихъ начертаній или знаковъ. Чтобы умѣть свободно читать и писать ихъ , надобно учиться цѣлую жизнь. Это есть сильное препятствіе , полагающее непреодолимую преграду распространенію наукъ и всѣхъ вообще знаній.

О началѣ письма Китайскаго много было разсуждаемо , откуда и произошли различныя мнѣнія. Впрочемъ все-го то , что письмо это , равно какъ и Египетское , началось живописью и гіероглифическими знаками. Для большей удобности писать сіи знаки или фигуры , вздумали со временемъ сокращать ихъ ; и какъ число ихъ весьма умножилось , то и произошли попомъ знаки или начертанія , употребляемые теперь въ Китаѣ , и принятыя многими Восточными народами. Жители Японіи , Тонкина и Кореи , коихъ языки

не имѣютъ сходства ни между собою; ни съ языкомъ Китайскимъ, во всякомъ случаѣ употребляющъ свои письмены или знаки для взаимнаго между собою сообщенія, и разумѣютъ другъ друга совершенно, хотя языкъ, какимъ говорятъ въ каждой изъ сихъ земель, совершенно неизвѣстенъ другимъ. А изъ сего слѣдуетъ очевидно, что письмены Китайцевъ не зависятъ отъ языка, также какъ и іероглифы, и что они представляютъ не слова, а предметы и вещи.

У насъ въ Европѣ есть подобное письмо. Цифры или знаки арифметическія: 1, 2, 3, заимствованныя нами у Арабовъ, суть знаки такого жъ рода, какъ и Китайскія начертанія. Онѣ не зависятъ отъ словъ; но каждая цифра показываетъ извѣстный предметъ, то есть, число, которое она представляетъ. Будучи передъ глазами, она равно понятна для всѣхъ народовъ, у коихъ въ употребленіи, какъ на примѣръ, для Рускихъ, Англичанъ, Италіянцевъ и Французовъ, не смотря на различіе ихъ языковъ и назва-

ній, якія народи сіи даютьъ каждому арифметическому знаку на собственномъ своемъ нарѣчїи.

§. XV.

До сихъ поръ мы не видали еще ничего, что бы походило на наши буквы, или чтобы можно было называть письмомъ въ томъ смыслѣ, въ какомъ мы его теперь принимаемъ. Изъ различныхъ изслѣдованій, кои до сихъ поръ занимали попеременно наше вниманіе, видимъ, что всѣ средства, якія ни выдумываны въ старину для сообщенія съ отсутствующими, были только знаки, представлявшіе прямо вещи безъ посредства словъ или звуковъ : какъ на примѣръ , живопись Мексиканцевъ ; также знаки аналогическіе (*les signes par analogie*), или сходство означающіе, какъ-то іероглифы Египтянъ ; и наконецъ знаки условные (*les signes de convention*), каковы были узлы Перувианцевъ, письма Китайцевъ и Арабскія цифры.

Наконецъ всѣ народы восчувствовали затруднительность, скуку и сбивчивость, какую причиняли сѣ различныя средства, служившія для взаимнаго сообщенія. Начали вообще подозрѣвать, что знаки, кои бы не прямо выражали вещи, а слова, употребляемыя въ рѣчи для означенія ихъ, послужили бы лучшимъ и надежнѣйшимъ къ тому пособіемъ. Размышленіе привело къ открытію, что хотя во всякомъ языкѣ словъ весьма много, но звуковъ образованныхъ (*sons articulés*), составляющихъ сѣ слова, въ сравненіи, весьма мало. Одни и тѣ же простыя звуки встрѣчаются безпрестанно, и слова образуются изъ различнаго ихъ смѣшенія. Такимъ образомъ дошли до изобрѣтенія знаковъ, представляющихъ не цѣлыя слова, но простыя звуки, изъ коихъ слова составляются; и примѣтили, что посредствомъ соединенія многихъ изъ сихъ знаковъ въ одно мѣсто, можно выражать на письмѣ всѣ составы,

смѣшенія (combinaisons) звуковъ ,  
какихъ пребуютъ наши слова.

## §. XVII.

Первый шагъ къ симъ новымъ открытіямъ состоялъ въ изобрѣшеніи *алфавита* (азбуки) *слоговъ* , которое вѣроятно предшествовало изобрѣженію алфавита буквъ у нѣкоторыхъ древнихъ народовъ. Египтяне и другіе обитатели Индіи употребляютъ , говорятъ , и теперь еще такой алфавитъ , означая каждой слогъ своего языка особымъ начертаніемъ или знакомъ. Число знаковъ , необходимо нужныхъ для письменнаго объясненія , сдѣлалось гораздо меньше, нежели число словъ ; но излишество все было чувствительно, и искусство читать и писать все не переставало быть крайне затруднительно. Наконецъ настало щасливое время, когда вѣроятно какой нибудь великой Умъ началъ искать и нашелъ самыя *простыя начала* (élémens) или *нераз-*

*Дѣльными частями* звуковъ человѣческаго голоса. Каждую изъ сихъ частей означилъ онъ особымъ опредѣленнымъ знакомъ — что мы называемъ теперь *буквами* — и научилъ, какъ, посредствомъ различнаго ихъ смѣшенія, можно выражать на письмѣ всѣ слова и всѣ составы (*combinaisons*) звуковъ, употребляемыхъ въ рѣчи. Искусство писать, доведенное до сей простоты, скоро достигло высочайшей степени своего совершенства; и въ семъ то состояніи видимъ мы его теперь у всѣхъ Европейскихъ народовъ.

### §. XVIII.

Не извѣстно, кому обязаны мы симъ разумнымъ и превосходнымъ открытіемъ. Виновникъ его, погруженный во мракъ древности, лишенъ тѣхъ почестей, какія бы и нынѣ еще воздавали памяти его всѣ любители наукъ и знаній. Книги *Моисеевы*, кажется, даютъ знать, что у Іудеевъ и вѣроятно у Египтянъ изобрѣшеніе буквъ предшествовало времени, въ которое

жилъ сей Писатель. Древнѣе вообще приписывали его Финикіянину *Кадму*, которой, говорятъ, принесъ буквы въ Грецію. По обыкновенной хронологіи былъ онъ современникъ *Исуса Навина*, а по системѣ *Невтоновой*, *Давида*. Хотя Финикіяне, посредствомъ обширной своей торговли, распространяли открытія другихъ народовъ; но какъ нигдѣ не упоминается, чтобъ они сами изобрѣли что нибудь относительно къ наукамъ и искусствамъ: по можно заключить съ большимъ вѣроятіемъ, что алфавитъ или азбука получила начало свое въ Египтѣ, какъ въ такомъ государствѣ, которое первое возшло на степень гражданственнаго совершенства, о которомъ имѣемъ мы достовѣрныя свѣдѣтельства, и которое почитается древнѣйшею колыбелью наукъ и политики. Усовершенствованное изученіе гіероглифическихъ начертаній должно было не премѣнно клонить вниманіе Египтянъ къ искусству письма. Извѣстно, что гіероглифы ихъ были перемѣшаны съ сокращенными симво-

лами и произвольными знаками. Поэтому-то *Платонъ*, въ *Федръ* своемъ, именно приписываетъ изобрѣшеніе буквъ *Теуту* (*Theuth*) Египтянину, который, по дагадкамъ, былъ то же, что *Гермесъ* или *Меркурій* у Грековъ; и хотя *Кадмъ* прибылъ въ Грецію изъ Финикіи, однакожъ Древніе утверждаютъ заподлинно, что онъ родомъ изъ *Θивъ* въ Египтѣ. *Моисей* вбро-ятно принесъ буквы Египетскія въ *Ханаанъ*, гдѣ Финикіяне, занимавшіе часть сей земли, присвоили ихъ себѣ и сообщили Грекамъ.

## §. XIX.

Несовершенный алфавитъ, принесенный *Кадмомъ* въ Грецію, состоялъ только, какъ говорятъ, изъ 16 буквъ. Со временемъ прибавляемы были другія, по мѣрѣ того какъ недостатокъ въ знакахъ для извѣстныхъ звуковъ давалъ себя чувствовать. Любопытно замѣтить, что, начиная съ буквъ, нами теперь употребляемыхъ, можно восходить постепенно до самаго ал-

фавита Кадмова. Римской алфавитъ , употребляемый нами и всѣми почти Европейскими народами, сдѣланъ, какъ всякой можетъ видѣть , по образцу Греческаго, исключая нѣкоторыя весьма немногія перемѣны.

Всѣ Ученые согласно думаютъ , что Греческія буквы, а особливо каковы онѣ были въ самыхъ древнихъ надписяхъ , имѣютъ удивительное сходство съ буквами Еврейскими или Самаританскими, а сіи послѣднія суть то же, что и Финикійскія или Кадмовы. Оберни Греческія буквы справа налѣво , сообразно тому, какъ писали Финикіяне , и ты не найдешь почти никакой разницы. Кромѣ сходства въ начертаніи буквъ , самое ихъ названіе : *алфа, вета, гамма*, и проч. , и порядокъ, какимъ онѣ расположены во всѣхъ азбукахъ : въ Финикійской, Еврейской, Греческой и Римской, представляетъ столь великое сходство, что почти не остается нималого сомнѣнія, что всѣ онѣ первоначально произошли изъ одного источника.

Какъ бы то ни было, только изобрѣ-  
щеніе сіе, столь полезное и простое,  
принято съ жадностію, и въ скоромъ  
времени распространилось у различ-  
ныхъ народовъ.

§. XX.

Сперва писали буквы *справа на-  
лѣво*, то есть, совсѣмъ прошивнымъ  
образомъ, нежели какъ мы теперь пи-  
шемъ. Сей способъ писать употре-  
бительнъ былъ у Ассиріянъ, Фини-  
кіянъ, Арабовъ и Евреевъ, и какъ по-  
казываютъ древнѣйшія надписи, онъ  
былъ въ употребленіи и у самыхъ  
Грековъ. Потомъ сіи послѣдніе нача-  
ли писать строки попеременно спра-  
ва налѣво и слѣва направо. Письмо  
такое называлось *бустрофедонъ* (bou-  
strophedon), по сходству своему съ  
бороздами на пашнѣ, вспаханной во-  
лами. Многіе образцы такого письма  
дошли и до насъ, и между прочимъ  
надпись на славномъ монументѣ *Си-  
гейскомъ*. Сей способъ писать про-  
должался до самыхъ временъ *Солона*,  
Законодателя Аѳинскаго. Когдажъ на-

послѣдокъ примѣчено, что движеніе съ лѣвой руки къ правой натуральнѣе и свободнѣе; то и начали писать *такимъ образомъ* всѣ Европейскіе народы.

## §. XXI.

Письмо долго составляло родъ нѣкоторой *гравировки*. Сперва употребляли для него каменные столбики и таблицы, а потомъ дощечки изъ металловъ, кои помягче, какъ то, изъ олова и другихъ. По мѣрѣ жъ того, какъ нужда писать распространялась и дѣлалась обыкновеннѣе, употребляли къ тому вещества не столько тяжелыя, и кои удобнѣе было переносить съ мѣста на мѣсто. Въ иныхъ земляхъ писали на листахъ и на корѣ извѣстныхъ растѣній, въ другихъ на деревянныхъ таблицахъ, наведенныхъ мягкимъ воскомъ; и въ семъ послѣднемъ случаѣ употребляли желѣзный прутикъ, называвшійся у Римлянъ *стилемъ*. Въ послѣднія времена кожи живописныхъ, выработанныя и передѣланныя въ гладкой паргаментъ,

служили самыми обыкновенными для письма веществами. Что касается до нашей *бумаги*, то она изобрѣтена только въ четырнадцатомъ вѣкѣ.

## §. XXII.

Вотъ мои замѣчанія о происхожденіи двухъ великихъ искусствъ, то есть, искусства *говорить* и искусства *писать*, которыя можно почесть единственными средствами, служащими людямъ для сообщенія ихъ мыслей, и единственнымъ основаніемъ всѣхъ ихъ наукъ и знаній. Разсужденіе сіе кончу я краткимъ сравненіемъ языка словеснаго съ языкомъ письменнымъ; и мы найдемъ выгоды и недостатки какъ съ той такъ и съ другой стороны.

## §. XXIII.

Письмо передъ словеснымъ изясненіемъ имѣетъ то преимущество, что оно доставляетъ способъ сообщенія, коего дѣйствіе обширнѣе и про-

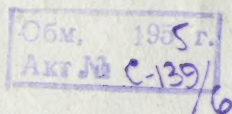
должителнѣе. *Обшириѣ*: потому что письмо не ограничено тѣснымъ кругомъ тѣхъ только, кои насъ слушаютъ. Помощію его мы распространяемъ мысли свои по всему міру. Голосъ нашъ слышанъ отъ одного края земли до другого. *Продолжительнѣе*: потому что письмо повторяетъ голосъ нашъ потомству, и сообщаетъ наши чувства, наши понятія, наши свѣдѣнія и будущимъ временамъ. Оно дѣлаетъ незабвенною память минувшихъ примѣчательныхъ происшествій, и сохраняетъ наставительные примѣры добродѣтелей и пороковъ. Кто читаетъ передъ тѣмъ, кто слушаетъ, имѣетъ еще и ту выгоду, что онъ можетъ вникать въ смыслъ Автора, коего сочиненіе у него въ рукахъ; можетъ останавливаться, размышлять и сравнивать, сколько ему угодно, разныя мѣста одного и того же сочиненія, и тѣмъ объ большію точностію замѣчать красоты его, недоспашки, и проч. Голосъ же преходящъ и скороснѣжающъ. Надобно ловить слова произносимой рѣчи,

по мѣрѣ того какъ Ораторъ ихъ выговариваетъ ; — или смыслъ потерянъ невозвратно.

Но хотя письменный языкъ имѣетъ толь великія преимущества передъ словеснымъ, что сей послѣдній безъ помощи перваго былъ бы самымъ недостаточнымъ средствомъ къ наученію людей и къ распространенію между ними знаній : однакъ и то правда, что произносимая рѣчь весьма превосходитъ письменную со стороны силы и выразительности. Голосъ Оратора производитъ гораздо живѣйшее дѣйствіе на душу, нежели чтеніе книги, какова бы она впрочемъ ни была. Измѣненія звуковъ, взоръ, движеніе суть сильныя вспомогательныя средства, коихъ письмо не имѣетъ. Еслии умѣючи употребить ихъ ; то они сдѣлаютъ рѣчь яснѣе, нежели книга, и самымъ лучшимъ образомъ выработанная. Тонъ, движеніе, и взоры суть натуральныя истолкователи мысли ; они придаютъ ей болѣе огня, силы и опредѣленности, укор-

няють глубже впечатлѣнія и дѣйствують на насъ посредствомъ *симпатіи*, сего могущественнѣйшаго орудія къ убѣжденію. По тайнымъ законамъ сей симпатіи мы всегда сильнѣе протѣаемся, слушая Оратора, нежели читая его сочиненіе. И такъ заключимъ, что если письменный языкъ *способнѣе къ наученію*, то словесный гораздо *благопріятнѣе* сильнымъ дѣйствіемъ *Краснорѣчія*.

К О Н Е Ц Ъ.





к. 109.

18.54.3.90a

